

Παρασκευή, 1 Νοεμβρίου 2002

Οι Πρωθυπουργοί της Ελλάδος Κώστας Σημίτης και της Βουλγαρίας Συμεών Σαξκομπουργκότσκι κήρυξαν σήμερα στις 10.00 το πρωί την έναρξη των εργασιών της Οικονομικής και Επιχειρηματικής Συνάντησης των δύο χωρών.

Στις εισαγωγικές ομιλίες τους οι δυο Πρωθυπουργοί τόνισαν τα εξής:

(Ανεπίσημη μετάφραση από την αγγλική γλώσσα)

Κ. ΣΗΜΙΤΗΣ: Αγαπητέ κύριε Πρωθυπουργέ, είμαι πολύ ευτυχής που είσαστε σήμερα στην Ελλάδα μαζί μας. Η επίσημη επίσκεψή σας στη χώρα μας αποτελεί μια θαυμάσια ευκαιρία για να μοιραστούμε μαζί μερικές σκέψεις και να εξερευνήσουμε τις δυνατότητες για την περαιτέρω προώθηση της αμοιβαίας συνεργασίας μας.

Οι ισχυροί δεσμοί που υπάρχουν μεταξύ των δύο χωρών μας βρίσκονται πέρα από τις εξαιρέτες διμερείς σχέσεις μας. Οι δεσμοί μας θεωρούνται και ορθώς παράγοντας σταθερότητας στα Βαλκάνια.

Η Νοτιοανατολική Ευρώπη είναι σήμερα μια περιοχική ευκαιριών με την Βουλγαρία να δείχνει το δρόμο, γιατί έχει επιτύχει:

- Υψηλούς ρυθμούς ανάπτυξης.
- Συνεχώς μειούμενο πληθωρισμό.
- Μακροοικονομική σταθερότητα που φαίνεται ότι είναι καλά ριζωμένη.
- Μια οικονομία της αγοράς που λειτουργεί καλά και ευρέως αναπτύσσεται.
- Θεαματικά αποτελέσματα με τις μεταρρυθμίσεις που προωθούνται.

Όλες αυτές οι επιδόσεις δικαιολογημένα έχουν αποσπάσει τους επαίνους της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και άλλων διεθνών οργανισμών.

Βεβαίως, όπως άλλωστε και σε κάθε χώρα, υπάρχουν προκλήσεις, μεταξύ των οποίων τα υψηλά ποσοστά ανεργίας. Αυτές οι προκλήσεις, με την πάροδο του χρόνου, είναι δυνατόν να αντιμετωπισθούν, μέσω περαιτέρω υψηλών ρυθμών οικονομικής ανάπτυξης. Οι ξένες επενδύσεις αποτελούν ακριβώς συστατικό στοιχείο αυτής της οικονομικής ανάπτυξης.

Και είμαι ευτυχής που διαπιστώνω πως η Ελλάδα συμβάλλει προς αυτήν την κατεύθυνση, όντας ο δεύτερος μεγαλύτερος επενδυτικός εταίρος της Βουλγαρίας, μετά τη Γερμανία. Όμως, η πρεσβεία μας, μας ενημέρωσε ότι κατά τους τελευταίους μήνες φαίνεται πως η Ελλάδα κατέστη ο πρώτος επενδυτικός εταίρος στη Βουλγαρία. Πάντως, είτε είμαστε οι πρώτοι είτε

είμαστε οι δεύτεροι, κατέχουμε μια περίοπτη θέση. Εκφράζω τη βεβαιότητα πως οι ελληνικές επενδύσεις στη χώρα σας θα προωθηθούν περαιτέρω, μέσω κοινών επενδυτικών – επιχειρηματικών σχεδίων και έργων. Αναφέρω ως χαρακτηριστικό παράδειγμα την κατασκευή του πετρελαιοαγωγού Μπουργκάς – Αλεξανδρούπολης.

Η Ελλάδα πιστεύει ακράδαντα πως η Βουλγαρία πρέπει να γίνει μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης και του NATO και εμείς εργαζόμαστε σκληρά προς αυτήν την κατεύθυνση.

Την περασμένη εβδομάδα συζητήσαμε στις Βρυξέλλες το θέμα της διεύρυνσης. Αποφασίσαμε ποιες θα είναι οι χώρες οι οποίες θα αποτελέσουν τα νέα μέλη της Ένωσης, αναφέρομαι στις δέκα χώρες του πρώτου κύματος.

Παράλληλα όμως αποφασίσαμε πως οι διαπραγματεύσεις με τη Βουλγαρία και τη Ρουμανία πρέπει να προωθηθούν, γι' αυτό και το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο των Βρυξελλών αποφάσισε ότι σύμφωνα με τις προτάσεις της Ευρωπαϊκής Επιτροπής οι διαπραγματεύσεις πρέπει να συνεχισθούν και η καθορισμένη ημερομηνία ολοκλήρωσής τους, σύμφωνα πάντα με την απόφαση που πήραμε προ ημερών οι «15» στις Βρυξέλλες, είναι το έτος 2007.

Αυτή η απόφαση μπορεί να αναθεωρηθεί κατά θετικό τρόπο, εάν εκ μέρους της Βουλγαρίας υπάρξει πρόοδος σχετικά με τα κεφάλαια των διαπραγματεύσεων.

Η ευρωπαϊκή ολοκλήρωση είναι η κινητήρια δύναμη και η κατευθυντήρια αρχή της οικονομικής και κοινωνικής πολιτικής στη Νοτιοανατολική Ευρώπη. Πιστεύουμε στις αξίες των κοινών οικονομικών και κοινωνικών πολιτικών και στις αξίες της κοινής πολιτικής άμυνας. Αποτελούν τις προϋποθέσεις ειρήνης, σταθερότητας και ευημερίας σε όλη την περιοχή.

Σχετικά με τα ειδικότερα σημεία της προσχώρησης στην Ευρωπαϊκή Ένωση, ελπίζουμε ότι κατά τη διάρκεια της ελληνικής προεδρίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση, το πρώτο εξάμηνο του 2003, η Βουλγαρία θα μπορέσει να κλείσει αν όχι όλα, τα περισσότερα κεφάλαια των διαπραγματεύσεων. Εμείς θα παρακολουθούμε από κοντά την εφαρμογή των συμφωνιών που θα έχουν επιτευχθεί.

Αναφορικά με το αίτημα της Βουλγαρίας για προσχώρησή της στο NATO, ελπίζουμε ότι στην Πράγα, σε μερικές εβδομάδες, θα έχουμε συγκεκριμένα θετικά αποτελέσματα. Μια τέτοια εξέλιξη θα προωθήσει τη διεύρυνση του NATO προς τις χώρες της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης και θα οδηγήσει προς την επιθυμητή δημιουργία ενός ευρωπαϊκού χώρου άμυνας.

Η μέχρι τώρα συνεργασία μας με τη Βουλγαρία έχει θετικά αποτελέσματα και αποτελεί ένα από τα κύρια σημεία αναφοράς για την ειρήνη και τη σταθερότητα στα Βαλκάνια, πράγμα που θα μας οδηγήσει στην υπέρβαση εθνικιστικών συναισθημάτων και πολιτικών εντάσεων που κατά καιρούς υπήρξαν στην περιοχή μας.

Σήμερα μπορώ να πω ότι έχουμε φτάσει σε ένα σημείο που η συνεργασία μας είναι εποικοδομητική και καρποφόρα προς αμοιβαίο όφελος των δύο λαών και χωρών μας. Επιθυμία και βούλησή μας είναι να συνεχισθεί αυτή η συνεργασία σε όλους τους τομείς. Από κοινού επιδιώκουμε την οικονομική ανάπτυξη και τη σταθερότητα για όλη την περιοχή.

Και αυτοί που δρουν στον τομέα των επιχειρήσεων, αυτοί που επενδύουν είναι ακριβώς εκείνοι που ενθαρρύνουν και στηρίζουν μια τέτοια πολιτική.

Κύριε Πρωθυπουργέ, ελπίζω ότι η επίσκεψή σας στην Ελλάδα θα είναι παραγωγική. Εκφράζω τη βεβαιότητα πως θα συμβάλει στην περαιτέρω σύσφιξη των σχέσεων των δύο χωρών μας και θα προωθήσει τις κοινές πολιτικές μας, ούτως ώστε να έχουμε περισσότερη σταθερότητα και ειρήνη στα Βαλκάνια και να εξασφαλίσουμε για τις δύο χώρες μας οικονομική ανάπτυξη και ευημερία.

(Ανεπίσημη μετάφραση από την αγγλική γλώσσα)

Σ. Σαξκομπουργκότσκι: Κύριε Πρωθυπουργέ, κυρίες και κύριοι, προτού σας ευχαριστήσω για την παρουσία σας σήμερα εδώ, θα ήθελα να ευχαριστήσω το συνάδελφό μου Πρωθυπουργό της Ελλάδος κ. Σημίτη για τα πολύ ενθαρρυντικά και θετικά λόγια του.

Συμμερίζομαι απόλυτα την ιδέα της συνεργασίας μεταξύ γειτονικών χωρών και τη συνεργασία σε περιφερειακό επίπεδο. Κάτι που με εντυπωσίασε ιδιαίτερα είναι το γεγονός ότι πρέπει πλέον να σκεφτόμαστε με βάση μια νέα διάσταση και μια νέα προοπτική και όχι με βάση τις παλιές προκαταλήψεις του παρελθόντος που τόσο στοίχισαν στα Βαλκάνια.

Θα ήθελα να εξάρω τη συνεργασία μας σε όλους τους τομείς και ιδιαίτερα στον τομέα της οικονομίας. Άλλωστε, η σημερινή οικονομική και επιχειρηματική συνάντηση μεταξύ των δύο χωρών αποδεικνύει του λόγου το αληθές.

Η Βουλγαρία καταβάλλει σημαντικές προσπάθειες τον τελευταίο καιρό για τον εκσυγχρονισμό του κράτους και της οικονομίας. Οι εν εξελίξει μεταρρυθμίσεις δεν έχουν μόνο ως βασικό στόχο την ανάπτυξη της χώρας, αλλά και τη δυνατότητα απόκτησης πιστοληπτικής αξιοπιστίας. Θέλουμε η Βουλγαρία να εμπνέει πραγματικά εμπιστοσύνη, διότι η εμπιστοσύνη είναι ουσιαστικός παράγοντας για τις ξένες επενδύσεις.

Με χαρά σας ανακοινώνω ότι η οικονομική πολιτική της Βουλγαρικής κυβέρνησης έχει ήδη αποφέρει καρπούς. Όπως είχε άλλωστε την ευγενή καλοσύνη να αναφέρει ο Πρωθυπουργός της Ελλάδος, το 2001 η Βουλγαρία ήταν μια από τις πρώτες χώρες στην Κεντρική και Ανατολική Ευρώπη, όσον αφορά το ρυθμό οικονομικής ανάπτυξης. Πράγματι, πετύχαμε έναν ρυθμό της τάξεως του 4% σε σχέση με το ΑΕΠ μας, παρά την κάμψη της διεθνούς οικονομίας που δεν ευνοούσε τέτοιους ρυθμούς ανάπτυξης.

Το συμπέρασμα της διεθνούς χρηματοοικονομικής κοινότητας ήταν ότι η οικονομία της αγοράς στη χώρα μας λειτουργεί ομαλά και αυτό οπωσδήποτε προσέδωσε νέα ώθηση στην ανάπτυξη της Βουλγαρίας. Η Βουλγαρική κυβέρνηση είναι αποφασισμένη να συνεχίσει τις οικονομικές πολιτικές της για αειφόρο οικονομική ανάπτυξη. Είναι επίσης αποφασισμένη να διατηρήσει τη μακροοικονομική σταθερότητα, ενισχύοντας την ανταγωνιστικότητα των βουλγαρικών προϊόντων, προωθώντας και εξασφαλίζοντας την ένταξη της χώρας στις ευρωπαϊκές δομές.

Όπως ανέφερα προηγουμένως, οι οικονομικές σχέσεις ανάμεσα στις δύο χώρες μας εξελίσσονται κατά τρόπο ομαλό και ικανοποιητικό. Από τα 860 εκατομμύρια δολάρια το 2001 σε ότι αφορά τις εμπορικές συναλλαγές μας, από τον Ιανουάριο μέχρι τον Αύγουστο του 2002 έχουμε ήδη φτάσει τα 640 εκατομμύρια δολάρια που αποτελεί μια αύξηση της τάξης περίπου του 12%.

Η Ελλάδα, ως εταίρος μας, μας έχει βοηθήσει ουσιαστικά σε αυτή την πρόοδο. Πιστεύω ότι οι συναντήσεις, όπως το σημερινό οικονομικό φόρουμ προωθεί τις διμερείς σχέσεις σε επίπεδο εταιριών που είναι το θεμέλιο για την ανάπτυξη του εμπορίου. Όταν οι επιχειρηματίες γνωρίζουν μεταξύ τους, όταν συνομιλούν, μια κοινή γλώσσα που στηρίζεται στο αμοιβαίο συμφέρον, πάρα πολλά μπορούν να επιτευχθούν.

Η έλλειψη εμπιστοσύνης στο παρελθόν, η έλλειψη γνώσεων του ενός εταίρου για τον άλλο δεν υπάρχουν πια, ευτυχώς. Μέσα σε αυτό το νέο θετικό κλίμα που έχει διαμορφωθεί, οι σχέσεις και οι δεσμοί μεταξύ των δύο χωρών συσφίγγονται διαρκώς.

Θα ήθελα να ευχαριστήσω τους Έλληνες διοργανωτές αυτής της συνάντησης για τις προσπάθειές τους, τους χορηγούς επίσης, καθώς και όλους εκείνους που τρέφουν φιλικά αισθήματα απέναντι στη χώρα μου, κάτι που είναι ιδιαίτερα σημαντικό για τη Βουλγαρία.

Θέλω, επίσης, να ευχαριστήσω ιδιαίτερα εσάς, κύριε Πρωθυπουργέ, για την εδώ παρουσία σας που μας τιμά όλους και να ευχηθώ σε όλους τους συμμετέχοντες σ' αυτή την οικονομική και επιχειρηματική συνάντηση Ελλάδος και Βουλγαρίας μια εποικοδομητική και καρποφόρο συνεργασία.

Και να σας διαβεβαιώσω για τα φιλικά και θετικά αισθήματα της Βουλγαρίας απέναντι στην Ελλάδα. Όποιος από σας θέλει να επισκεφθεί τη Βουλγαρία, θα τύχει πάντοτε μιας θερμής υποδοχής από μένα. Η πόρτα του γραφείου μου θα είναι πάντα ανοικτή για τους Έλληνες φίλους.